

O'zbekiston Respublikasi
Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi
SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

XORIJIY FILOLOGIYA

til • adabiyot • ta'lim

ilmiy-uslubiy jurnal
Samarqand

3 (52)/ 2014

Ministry of Higher and Secondary Special Education
of the Republic of Uzbekistan
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

FOREIGN PHILOLOGY

Language • Literature • Education

Scientific-methodology journal
Samarkand

Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим.
№3 (52), 2014.

*Уч ойда бир марта чиқадиган
илмий-услубий журнал*

Муассис: Самарқанд давлат чет тиллар институти

Бош муҳаррир: *Ганишер РАҲИМОВ*
Масъул котиб: *Абдували ЭШҚОБИЛОВ*

Таҳрир хайъати:

АБДУЛЛАЕВА Людмила
БУШУЙ Анатолий
БУШУЙ Татьяна
ЖАББОРОВ Салим
МАҲМУДОВА Муяссар
МИРЗАЕВ Ибодулло
ТУРНИЁЗОВ Неъмат
(муҳаррир ўринбосари)
УСМОНОВ Ўрол
ХОЛБЕКОВ Муҳаммаджон
ҚАМБАРОВ Носир

Жамоатчилик кенгаши:

ВОЛЬФ Аннет (Германия)
ГИЙОМ Оливье (Франция)
ЯСУО Кочучи (Япония)
БОҶИЕВА Гуландом
МАКНАЛТИ Стив (Британия)
ҚЎЛМАМАТОВ Дўстмамат
АШУРОВА Дилором
ИРИСКУЛОВ Аббос
РАҲИМОВ Сотiboldи
РИЗАЕВ Баҳодир

*Журнал Олий Аттестация комиссиясининг
филология фанлари бўйича эксперт кенгаши (2014
йил 10 мартдаги 2-сонли баённома) тавсияси билан
зарурий нашрлар рўйхатига киритилган.*

Таҳририят манзили:

*Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси 93,
СамДЧТИ.*

Телефонлар: (998-662) 233-78-43.

Факс: (998-662) 210-00-18.

Email: ssifl_info@mail.ru

*Журнал Самарқанд вилоят матбуот ва
ахборот бошқармаси томонидан № 09-12 рақам
билан рўйхатга олинган.*

ISSN: 2181-743X

Журнал 2001 йилдан чиқа бошлаган.

© Самарқанд давлат чет тиллар институти,
2014 йил.

МУНДАРИЖА

Foreign Philology: Language, Literature, Education.
№3 (52), 2014.

Scientific-methodical journal

Founder: *Samarkand State Institute of Foreign
Languages*

Editor-in-Chief: *Ganisher RAKHIMOV*
Executive Secretary: *Abduvali ESHKOBILOV*

Editorial Board:

ABDULLAEVA Lyudmila
BUSHUY Anatoliy
BUSHUY Tatyana
JABBOROV Salim
MAHMUDOVA Muyassar
MIRZAYEV Ibodullo
TURNIYOZOV Nemat
(vice editor)
USMONOV Ural
KHOLBEKOV Mukhammadjon
KAMBAROV Nosir

Public Council:

WOLFF Annett (Germany)
GUILLAUME Olivier (France)
JASUO Kochuchi (Japan)
Boqiyeva Gulondom
MCNULTY STEVE (Britain)
KULMAMATOV Dustmammat
ASHUROVA Dilorom
IRISKULOV Abbos
RAKHIMOV Sotiboldi
RIZAYEV Bakhodir

*The journal is included into the of required
publications according to the recommendation of the
expert council in filological sciences of Higher
Attestation Committee (Proceeding #2 from March 10,
2014).*

Address of Editorial Office:

Samarkand, Bustansaray str. 93, SamSIFL.

Phone: (998-662) 233-78-43

Fax: (998-662) 210-00-18

Email: ssifl_info@mail.ru

The journal was registered with No 09-12 by
Samarkand Regional Department of press and
information. The journal has been published since 2001.

ISSN: 2181-743X

© Samarkand State, 2014 Institute of Foreign
Languages.



ТИЛШУНОСЛИК

Турниёзов Н. МАҲМУД КОШҒАРИЙ ВА ҲОЗИРГИ ТИЛИМИЗДА СЎЗ ЯСАЛИШИ ҲОДИСАСИ ҲАҚИДА.....	7
Насруллаева Н. ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	11
Мирсанов Ғ. АСПЕКТУАЛ СЕМАНТИКА ИФОДАЛАНИШИДА ТЕМПОРАЛ БИРЛИКЛАРНИНГ ЎРНИ.....	14
Қдырбаева Г. ЗАМОНАВИЙ ИНГЛИЗЗАБОН ИЗОҲЛИ ЛУҒАТЛАРИДАГИ “МАН” КОНЦЕПТОСФЕРАСИ ВЕРБАЛИЗАТОРЛАРИНИНГ ЛИСОНИЙ ТАЛҚИНИ.....	18

АДАБИЁТШУНОСЛИК

Махмудов А. Г.Э.ЛЕССИНГ “ДОНИШМАНД НАТАН” ДРАМАСИНИНГ БАДИИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ	23
Очилова Д., Холбеков М. ЖОН ДРАЙДЕН ВА УНИНГ “АВРАНГЗЕБ” ФОЖИАСИ АСАРИ.....	26
Ҳолиқов Б. XX АСР ДЕТЕКТИВ ЖАНРИДА ИЗҚУВАР ТАЛҚИНИ	35
Қобилов У. ДУНЁВИЙ МАВЗУНИНГ ЎЗБЕК АДАБИЁТИДАГИ ТАЛҚИНИ.....	39

ТАРЖИМАШУНОСЛИК

Сафаров О. СУПТУАГИНТА ТАРЖИМАСИ ВА УНИНГ ТАРИХИЙ МОҲИЯТИ	47
---	----

МЕТОДИКА

Махмудова М. МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАР ВА ТАРБИЯНИНГ МЕТОДОЛОГИК АСОСЛАРИ.....	52
Муминова О., Меликова М. НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ УЧЕНЫХ ВОСТОКА И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ РАЗВИТИЯ МИРОВОЙ НАУКИ	57

МАГИСТРЛАР МИНБАРИ



Абдуназарова З. ВАРИАБЕЛЬНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ.....	62
Исмаилова Д. ОСНОВЫ СИНТАГМАТИЧЕСКОГО КОНСТРУИРОВАНИЯ СУБСТАНТИВА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	67
Суздальцева А. ПОРТРЕТЫ В ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ ПОВЕСТИ ДЖ.УОРРИКА “ТРОЙНОЙ АГЕНТ”	72
Абдухадова З. ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ СОМАТИК ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРДА ТИЛЛАРАРО ЭКВИВАЛЕНТЛИК МАСАЛАСИНИ ЎРГАНИШГА ДОИР.....	75
Аноркулов С. И.В.ГЁТЕ ТИЛИДА ДЕРИВАЦИОН ТЕНДЕНЦИЯЛАР	78
ТАҚРИЗ	
Йўлдошев Б., Икромов И. АДАБИЁТШУНОСЛИКНИНГ НАЗАРИЙ МАСАЛАЛАРИГА ДОИР МУҲИМ ТАДҚИҚОТ, М.ХОЛБЕКОВНИНГ “СТРУКТУР АДАБИЁТШУНОСЛИК” РИСОЛАСИГА ТАҚРИЗ.....	82
Исмаилов С. А.САЙФУЛЛАЕВНИНГ ПРЕДЛОГЛАРНИ КОДИФИКАЦИЯЛАШНИНГ КОНТЕКСТУАЛ АСОСЛАРИ РИСОЛАСИГА ТАҚРИЗ.....	85



LANGUAGE

Turniyazov N. About Maxmud Koshgarskiy and the word formation phenomenon in the modern language.....	7
Nasrullayeva N. Gender stereotypes in the English phraseological system.....	11
Mirsanov G’. The place of temporal adverbials in aspectual semantics.....	14
Kdirbayeva G. Lexical analysis of verbalizators’ conceptosphere «man» in modern English dictionaries.....	18

LITERATURE

Mahmudov A. Artistic characteristics of the drama “Wise Natan” by Lessing.....	23
Ochilova D., Xolbekov M. John Driden and his tragedy “Avrangzeb”.....	26
Xalikov B. Description of detective in detective genre of the XX century.....	35
Kabilov U. Interpretation of the world theme in Uzbek literature.....	39

TRANSLATION

Safarov O. The Septuagint translation in its historical essence.....	47
---	----

METHODICS

Mahmudova M. National values and methodological grounds for education.....	52
Muminova O., Melikova M. Scientific heritage of Ibn Sina and its importance for the development of world science.....	57

MASTER’S TRIBUNE

Abdunazarova Z. Variability of English phraseology in the light of contextual trans formation.....	62
Ismailova D. Basics of syntagmatic construction of substance in modern English.....	67



Suzdaltseva A. The principal characters in documentary story “The Triple Agent” by Joby Warrick (extracts).....	72
Abduaxadova Z On the study of interlingual equivalency of somatic elements in the Uzbek and English languages.....	75
Anarkulov S. Derrivational tendencies in Ghote’s language.....	78

CRITICAL REVIEWS

Yoldashev B., Ikromov I. An important research concerning the oretical problems of literature studies.....	82
Ismailov S. Sayfullayev A. Contextual basics for codifications of prepositions.....	85



МАГИСТРАЛАР МИНБАРИ

Вариабельность фразеологии английского языка в аспекте контекстуальной трансформации

Абдуназарова Зарина

магистрантка Самаркандского государственного института иностранных языков

Ключевые слова: фразеологическая семантика, фразеоформа, номинация, вербальная трансформация, семантический вариант

Одним из активных текстообразующих проявлений фразеологической семантики в английском языке следует признать противопоставляемость во фразеоформе варьируемых компонентов [1, с.402]. Это компоненты исходные [прямые, номинативные] и производные [переносные, метафорические]. Они используются не для первичной номинации, а для более точной [с позиций конкретного контекста употребления] речевой интерпретации объекта.

Тем самым во фразеологической семантике лексемы вариабельно расчленяются на единицы языка и на привносимые из контекста употребления компоненты [2, с.309].

В своем внешнем проявлении [на уровне поверхностной структуры] лексема предстает в вариабельно трансформируемой фразеоформе. Она как бы подобна себе, тогда как глубинная структура высказывания [в контекстуально актуализируемой фразе] демонстрирует возможности фразеологической семантики версифицироваться в том, или ином объеме [3, с.134].

Глубинная структура содержания фразеологической семантики опирается на деривационные отношения во фразеологической единице [ФЕ] и тем самым на ее трансформационный потенциал. Трансформации же являются средством представления на уровне поверхностной структуры тех различий,

которые существуют в глубинной структуре и интуитивно ощущаются носителями языка [1, с.107].

Само различие семантических вариантов лингвистично обусловлено во фразеологической единице смысловой структурой лексемы. В реальном контексте о нем сигнализируют единицы тематического контекста. Они позволяют идентифицировать представленный в тексте вариант лексемы в той мере, в какой эти единицы отражают внеязыковую реальную ситуацию [2, с.131].

Смысловая структура лексемы делает возможным ее двоякое использование во фразеоформе, создает потенцию неоднозначности. Снимается эта многозначность сопоставлением с ситуацией, отраженной в тексте, референционным соответствием данного варианта лексемы.

Сложность же этого явления состоит в том, что вариабельно маркированные ФЕ заключают в себе большой стилистико-выразительный потенциал:

разговорно-фамильярный: a clever dog ("ловкий малый"); a dead dog ("ненужная, бесполезная вещь");

грубо-просторечный: a dirty dog ("подлец", "дрянь");

обычно разговорно-обиходный: a dull dog ("скучный, нудный человек"); a dumb dog ("неразговорчивый человек"); (as) tired as a dog ("уставать как собака"); the under dog ("подчиняющаяся сторона") и т. п.



Вместе с тем, по синтагматическим характеристикам фразеологический вариант не выделяется как отдельный тип. Его типовой контекст есть контекст тематический, как и у собственно номинативного значения.

Специфика этого варианта лежит в парадигматическом плане, в том, что отличает этот семантический вариант от других вариантов той же самой лексемы.

Ср. такие наглядные образцы фразеоварибельности, как:

Close (или shut) the books «временно приостановить дела» (о коммерческом предприятии, фирме);

draw (или pull) the long bow; lay (или put) heads together "советоваться", "обсуждать" и др.

В лексических вариантах ФЕ могут заменяться глаголы, существительные, прилагательные, наречия и незначаменные слова. Возможны комбинированные группы вариантов, в которых заменяются различные части речи, а так же значаменные и служебные слова.

Для фразеологии современного английского языка, прежде всего, показательны взаимозаменяемые глаголы. Это взаимозаменяемые компоненты - синонимичные глаголы типа: tread (или walk) on air "ликовать" = "ног под собой не чувствовать".

Другими образцами ФЕ этой разновидности являются: cry (sob или weep) one's heart out "горько рыдать", "выплакать все глаза", "выплакаться"; move (stir или touch) somebody's heart "заставить чье-либо сердце затрепетать"; poke (или stick) one's nose into somebody's affairs "совать нос в чужие дела" (глаголы put и thrust в современном английском языке в составе этого фразеологизма не употребляются). Причем число взаимозаменяемых глаголов может быть, весьма значительным: badger (bother, harass, nag, plague или worry) the life out somebody

"известить", "издергать кого-либо; = всю душу вымотать".

Во фразеоформе взаимозаменяются также компоненты - несинонимичные глаголы: hang (или tremble) in the balance "быть в критическом положении"; = "висеть на волоске", "сомневаться"; "колебаться".

Другими типичными образцами являются:

Cut (или *make*) a figure

1) "выглядеть смешным", "играть смешную роль";

2) "играть важную, видную роль", "выделяться", "занимать видное положение";

Flog (или *spur*) a willing horse "подгонять добросовестного работника";

Stand at (или *turn to*) bay "отчаянно защищаться", "дорого продать свою жизнь".

Несинонимичные глагольные компоненты менее распространены, чем синонимичные: *cool* (или *kick*) *one's heels* "зря или нетерпеливо дожидаться", «повременить» (ср. "ждать у моря погоды").

Регулярно встречаются глагольные ФЕ с взаимозаменяемыми компонентами - несинонимичными существительными: *chew the fat* (или *the rag*) "болтать", "чесать язык", "трепаться".

Приведем другие примеры фразеологических вариантов данного типа:

Cap the climax (или *globe*) "переходить все границы", "превзойти самого себя", "являться верхом чего-нибудь (нелепости, глупости и п.)";

Go the way of all earth (или *flesh*) "умереть", "скончаться", "отправиться на тот свет".

Sleep like a log (или *like a top*) "спать как сурок", "спать без задних ног" и др.

В современном английском языке широко представлены случаи модификации образной основы фразеологизма с целью оживления, конкретизации или расширения образа.



Например:

-To have one's heart in one's mouth- to have one's heart in one's boots ("струсить", "быть очень напуганным");

-To burn one's boats- to burn one's bridges ("отрезать себе путь к отступлению"); *to build castle in Spain- to build castle in the air* ("строить воздушные замки");

-To go up in smoke-to go up in flames ("окончиться ничем");

-To go down in history- to go down in the records ("войти в историю") и другие.

Вариации образной основы не нарушают тождественности сигнификативного содержания ФЕ. Это происходит вследствие того, что не изменяется внутренний стержень образа или тот семантический признак, который положен в основу вторичного наименования. Устойчивость семантического признака, обобщенного в предметнологическом содержании ФЕ, образует инвариант образной структуры.

Тождественность сигнификативного содержания и инвариантность образной структуры обуславливают взаимозамену вариантов в контексте.

Например:

"Have you burned your bridges behind you? I'm not so sure. And I can't say that I'm feeling any too joyous about matter as a whole" [II, c. 119].

"Wow the thing was done. He had burnt his boats and he couldn't stop to commiserate with himself" [I, c.192].

В то же время необходимо отметить, что поскольку образность является важнейшим источником коннотации, постольку модификации образа создают различный потенциал коннотативных сем в семантической структуре ФЕ. Различие в образной основе, нерелевантное с точки зрения визуального употребления разновидностей ФЕ, как правило, оказывается значимым при их окказиональном использовании.

Проиллюстрируем это наблюдение на конкретных контекстах.

Семантическая тема соотнесенной пары *вариантов to build castles in Spain- to build castles in the air*- тема прозрачности, нереальности, беспочвенности.

Второй вариант, основу которого составляет алогизм, сообщает данной теме образную мотивированность. Образная мотивированность варианта *to build castles in the air* подчеркивается в следующих примерах:

I hope you are not going to start that again. Start what? You know very well what I mean. Castles in the air about making money [III, c.271].

His dream ...was over. He laughed harshly as he contemplated the fallen ruins of the castle which he had built in the air [IV, c.178].

Различие в лексическом составе вариантов на уровне компонента-существительного предопределяет способ структурно-семантического преобразования визуальной формы в контексте.

Например, ФЕ *to hang of the words of somebody* ("ловить каждое слово", "слушать с восторгом") допускает следующее преобразование в контексте:

Ann hangs on every word of her history teacher and takes very careful notes.

When he'd get started on art subjects Laura would just hang on every word [III, c.208].

Для структурной разновидности ФЕ *to hang on the line of somebody* аналогичное преобразование невозможно.

Некоторые различия в образной подоснове делают возможным одновременное употребление варианта в одном контексте (в преобразованной форме) с целью усиления эмоционально-экспрессивной тональности высказывания. Например:



She was the woman who understood. She dropped him, but not like a hot brick, or a hot potato. She dropped him with infinite gentleness, as soft as the tear she doubtless shed when she made up her mind to do something repugnant to her nature [II,c.149]

; ("to drop smb, like a hot brick- to drop smb, like a hot potato"- "поспешно бросить, избавиться как можно скорее", «немедленно прекратить знакомство").

Выделение двух типов вариантных разновидностей ФЕ обусловлено следующими соображениями:

1) Незначимые и значимые видоизменения в компонентном составе фразеологических единиц должны различаться терминологически в силу функциональной и семантической неоднородности этих явлений.

2) Мнение некоторых исследователей [1,c.144; 2,c.216] о существовании во фразеологии промежуточной категории вариантов - синонимов или синонимичных вариантов представляется нам неоправданным именно с позиции тождества и отдельности ФЕ, поскольку здесь нарушается один из основных принципов языка, а именно, - если единицы синонимы, т.е. различаются как разные знаки, то они могут быть разновидностями одного и того же знака и наоборот.

Обновление лексического состава ФЕ обычно осуществляется для сохранения их функциональной значимости (прежней выразительной силы, образной основы), а также для того, чтобы разнообразить разговорную речь, сделать ее более гибкой и точной.

Широкая возможность варьирования компонентов региональных ФЕ объяснима еще и тем, что в большинстве своем они являются единицами с нижними и средними порогами устойчивости [3,c.77]. Разговорная речь максимально реализует эту возможность: *dull (slow)as a month of Sundays* ("нудный, скучный"); *tough (hard,*

as goat's knees ("крепкий, энергичный, выносливый"); *put the hard (acid) word on* ("выпрашивать, стрелнуть деньгами", «приставать»); *poke mullock (borack, muck) at* ("высмеивать, дразнить, издеваться над кем - нибудь") и др.

В ряде случаев вариантный ряд включает до 4-5 вариантов: *she's apples (right, jake, sweet)* ("прекрасно", "все в порядке"); *not worth a zack (crumpet, bumper, razoo, cracker)* ("Ничего не стоящий, никудышный, дрянной").

1. Квантитативная вариантность создается:

а) редукцией состава региональных ФЕ, например, *flat out like a lizard drinking: flat out* [1] "лежать ничком, распластавшись", 2) "работать упорно, проворно"]; *shoot through like a Bondi tram: shoot through* ["быстро удрать, внезапно исчезнуть"], или

б) расширением его компонентного состава: *mad as a snake:mad as a cut snake* [1] "глупый, чудной", 2) "сердитый"], *get on like a bushfire: get on like proverbial bushfire* ["иметь успех, преуспевать"].

2. Грамматическая вариантность, создается изменением грамматической формы одного из компонентов ФЕ: *have (или hold) the age* ["иметь преимущество"].

В итоге, множественность ФЕ, необходимых для образования системы, теоретически неограниченное количество постоянных комбинаций словесных знаков, обеспечивает устойчивость системы.

Действительно, фразеологическую систему формирует не только набор ФЕ, образующих в синхронном аспекте фразеологический состав языка, но и наличие закономерностей образования ФЕ, внутренние свойства и отношения между компонентами ФЕ, отношения между ФЕ как единицами системы, и отношения ФЕ к единицам других уровней.

Фразеологическая система представляет собой определенным образом организационную совокупность



постоянных комбинаций словесных знаков - фразеологических единиц. При этом ряды фразеологических оппозиций, т.е. вариабельно маркированных ФЕ, противопоставленных друг другу, являются, очевидно, выражением закономерных свойств фразеологической системы.

Структурные свойства ФЕ выражаются в системе ограничений, связывающих свободу употребления ФЕ на всех уровнях.

Фразеологическая микросистема - это традиционное единство системных

отношений между компонентами фразеологических единиц и фразеологических единиц между собой на основе их структурно-семантических особенностей. Поэтому следует учитывать в каждом отдельном случае фразеологическую специфику как в традиционном ограничении в выборе переменных образований, так и в возможном нарушении этих ограничений, репрезентируемых зачастую в виде достаточно активной вариабельности фразеологии в контексте употребления.

Литература:

1. Hill A. Introduction to Linguistic Structures- New York: Holt, Rinehart and Windston, 2002.-528 p.
2. Scheurweghs G. Present- Day English. - London: Croom Helm, 1999.-XVII, 384 p.
3. Williams J.D. Models for teaching writing: Preparing to teach writing.- Belmont: Wadsworth, 2011.-354 p.
- I. Brooks V. W. New England: Indian Summer. - New York : Panther, 2007.-340 p.
- II. Christie A. A Holiday for Murder.-London: Pan, 2004.-348 p.
- III. Christie A. Dumb Witness.-London: Pan, 2009.-309 p.
- IV. Saroyan W. Love.-New York: Popular Library, 2006.-288 p.

Абдуназарова З. Инглиз фразеологиясида вариантлашувнинг контекст муҳитида намоён бўлиши. Фразеологик семантика назарияси асосида умум тил ва контекстаги фразеологик шаклларнинг ўзгарувчанлигини таъминловчи тамойилларнинг ўзаро алоқалари кўриб чиқилди.

Abdunazarova Z. Variability of English phraseology in the light of contextual transformation. The principles of correlation in phraseological forms of common language and context variability from the point of phraseological semantics theory are discussed.